

Adiciones y enmiendas al DCECH

M.^ª DEL CARMEN GORDILLO VÁZQUEZ

El análisis pormenorizado del léxico de una obra medieval conlleva la datación de los vocablos empleados por el autor, al ser la cronología un instrumento de gran utilidad para estudiar mejor la evolución de los términos, cuando se produce su introducción y el consiguiente enriquecimiento de nuestra lengua.

El estudio del vocabulario de *El Laberinto de Fortuna*¹, del poeta cordobés Juan de Mena, nos ha permitido detectar diferencias entre primeras dataciones consignadas por Joan Corominas y José Antonio Pascual² y las determinadas por nosotros en la bibliografía utilizada en la realización del trabajo. Así mismo aportamos documentación de vocablos que hasta ahora sólo aparecen recogidos en la obra de estos autores y nuevos términos que aparecen en la obra de Mena y de los que no encontramos referencia en el DCECH.

El propio Corominas en la «Introducción» de su obra, señala respecto a las fechas de primera aparición de las palabras que «tienen un carácter provisional y no constituyen más que un "terminus ad quem", antes del cual (a veces muy poco antes) se empleó ya el vocablo, por lo menos en el lenguaje oral»³.

El problema de la datación primera de un término, tan importante para la historia de nuestra lengua, es tarea ardua de resolver y tenemos que partir del carácter provisional de las afirmaciones que hacemos. Afirmaciones que quedarán sin validez, en el momento que posteriores trabajos realizados en esta línea, aporten nuevos testimonios de primeras dataciones de los voca-

¹ Se toma como texto base para la realización de este estudio, la edición de José Manuel Bleca: *El Laberinto de Fortuna o Las Trescientas*. Clásicos Castellanos, 119, Espasa-Calpe, S. A., Madrid, 1968.

² COROMINAS, Joan, y PASCUAL, José A.: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 5 vols. Gredos, Madrid, 1984. Para las voces comprendidas entre Y-Z, utilizamos: Joan Corominas: *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*. Gredos, Madrid, 1976.

³ *Ibidem*, pág. XVIII.

blos de nuestra lengua; datación que puede referirse a la palabra con determinada grafía, con determinada significación o a la palabra como tipo. Resulta muy difícil, y son muy escasos los ejemplos de ello, conocer la fecha exacta del nacimiento de un término o de un significado, a no ser que su creador lo indique y nos proporcione la fecha en que tuvo lugar esa intencionalidad creadora.

Numerosos autores propugnan la necesidad de estudios cronológicos del léxico, porque la datación primera de las palabras puede convertirse en un buen auxiliar para la investigación de los campos semánticos, lo cual revierte en un mejor conocimiento de la historia de nuestra lengua. En esta línea se manifiesta B. Pottier, «el lingüista se siente dichoso cuando la reconstitución etimológica queda confirmada por una cronología que concuerda con los testimonios de las formas»⁴.

Nada más lejos de nuestra intención que poner en entredicho el valor y la significación de la obra de Corominas, pero hay que tener presente que un proyecto tan amplio, una obra de tal envergadura, realizada con medios exclusivamente manuales y que carece a veces de ediciones fidedignas o de vocabularios exhaustivos, necesariamente tiene que presentar algunas lagunas o incorrecciones. La obra objeto de nuestro estudio no ha sido vaciada en su totalidad por Corominas, aunque éste completa su documentación con el léxico recogido por M.^a Rosa Lida⁵; nuestro trabajo nos ha permitido determinar de forma más precisa la cronología de algunas palabras, ya recogidas en el DCECH y datar otras nuevas.

Señalamos a continuación aquellos vocablos que suponen una modificación con respecto a la datación consignada por Corominas y Pascual, indicando su localización en el texto de Juan de Mena o en otros textos consultados en nuestro estudio⁶.

— *Absoluta*. Corominas con el significado de 'suelto' lo documenta en Santillana, h. 1460. Aparece con este significado en Mena *Lab.*, 9b (1444).

— *Acordes*. Recogido como adjetivo culto empleado por Santillana (Cuervo), el DHLE lo documenta en Pedro de Urrea, *Cancionero de Palacio* (1445?).

— *Adolecencia*. Recogido por Corominas como adolescencia h. 1486, aparece en el DHLE en Alfonso X, *General Estoria* (1275).

⁴ POTTIER, Bernard: «Valor de la datación de las palabras en la investigación etimológica». *Lingüística moderna y Filología hispánica*. Gredos. Madrid, 1968, págs. 232-238. La cita en pág. 232.

⁵ LIDA, M.^a Rosa: *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*. El Colegio de México. México, 1950.

⁶ Las formas de infinitivo no documentadas en el texto van precedidas de un asterisco (*).

— *Adulación*. Fechado en 1547. Según el DHLE está ya en la *Trad. Eneida*, Prohemio, 9v.º, 12v.º (1428) y en *Mena Lab.*, 94f.

— **Advocar*. Ya en *Mena* (Lida) h. 1444, pero el DHLE lo señala en *Santa Fe, Cancionero de Palacio*, 1420.

— *Afecciones*. Documentado por Corominas en *Juan de Mena* (Lida), encontramos adelantada su documentación a 1396 en las *Gestas del Rey D. Jaime* por el DHLE.

— **Afetar*. Hacia 1444 en *Juan de Mena*, con el significado de 'pretender' en López de Ayala, *Libro de la caça* (1386), según el DHLE.

— *Alçiones*. Podemos adelantar su documentación de 1555 con la que aparece con el DCECH a 1444 fecha del *Lab.*, 171a.

— *Amiento*. No lo documenta Corominas hasta 1438 en *Juan de Mena*. Lo encontramos en Alfonso X, *General Estoria*, 108a.

— *Armonía*. Datado en *Juan de Mena*, lo localizamos ya en el *Libro de Caballerías*, 28b a fines del siglo XIV.

— *Auspicios*. Recogido por Corominas en *Juan de Mena*, podemos adelantar su documentación a 1428, fecha de la *Trad. de la Eneida* de Villena, III, 121r 2.

— *Baxeza*. Se registra en *Nebrija*, pero aparece ya en nuestro texto: *Lab.*, 227e.

— *Cada qual*. «La combinación no es creación reciente, ya era usual en 1588, pues está en el *Passo Honroso* de *Juan de Pineda*, usado como pronombre». Con este valor aparece empleado en el *Lab.*, en varias ocasiones: 8h; 35d;...

— *Caso*. Como 'suceso' en el DCECH aparece la 1.ª documentación a principios del XV, *Santillana*. Con este significado ya en el *Libro de los Estados* (1327-32) de *D. Juan Manuel*.

— *Caverna*. Corominas recoge h. 1440 en *A. de Torre, Mena* (C.C. Smith, *B. Hisp.*); aparece en Alfonso X, *General Estoria*, 118.

— *Círculo*. Como forma culta la documenta el DCECH en *A. Palencia*, 29d (1490). La recogemos en Villena *Trad. de la Eneida*, III, 140r 2 (1428) y en *Mena Lab.*, 62f; 67b.

— *Citarista*. Lo documenta Corominas en *Mena* (Lida), podemos adelantar su fecha de entrada a *Berceo, Sac.*, 153.

— *Clero*. Documentado en 1487, *Rodríguez de Almela*, lo documentamos en el *Lab.*, 87e (1444).

— *Color*. Con la acepción de 'pretexto' lo registra en ejemplos clásicos en *Aut.* y en *Calderón*. Pero aparece con este significado en el *Libro de los Estados* (1327-32).

— *Colorada*. Con el significado de 'rojo, encarnado', la recoge el DCECH h. 1490 en *La Celestina*; A. Palencia: 458d, pero en esta acepción e documenta en Mena, *Lab.*, 169c.

— *Comico*. En Corominas aparece documentado en A. Palencia: 15d; 86d; 131b. Aunque señala el uso por Mena de *comédico* cómico como neologismo que no arraigó, no figura *cómico* que aparece en *Lab.*, 123f.

— *Conbate*. Recoge su empleo en Nebrija como primera aparición, pero ya en Juan de Mena en *Lab.*, 175g lo encontramos.

— *Condesa*. Como lugar o cámara donde guardar alguna cosa en Hernán Núñez lo indica Corominas, pero con esta significación es empleado en el *Lab.*, 228a (1444).

— *Corage*. El sentido etimológico de 'valentía' lo documenta Corominas en Hernán Núñez (1499), pero con esta misma acepción aparece en el *Libro de Alexandre*, 2410b.

— *Corrida*. Término que presenta un desfase en su datación, aparece documentado por Corominas en Nebrija. Lo recogemos en obras anteriores: *Cid*, 1588; *Libro de Buen Amor*, 1024b.

— *Costelación*. Corominas recoge *constelación* en Mena en 1444 en *Lab.*, 266f. La cita exacta referente a este texto es 266e. Ya en el *Libro de Buen Amor*, 124c; 149c; aparece *costellación*.

— *Cresçiente*. Para la acepción 'subida del agua del mar por efecto de la marea' Corominas nos da la fecha de 1490, en A. Palencia 412b; figura ya en el *Lab.*, 176d.

— *Cuño*. Con la significación 'troquel con que se sellan las monedas aparece en Nebrija (1495), según Corominas', acepción que posee en el texto estudiado, *Lab.*, 229b.

— *Delectaciones*. En Hernando del Pulgar a fines del siglo xv, es el autor en el que Corominas lo documenta. Adelanta la data, su aparición en el *Lab.*, 111e (1444).

— *Delfín*. Corominas recoge en el *Cancionero* de Baena la forma *dalfyn* y en A. Palencia, 107d *delfin*, forma que estaba en el *Lab.*, 170e (1444).

— *Demasiado*. Como adjetivo aparece documentado h. 1460, sin embargo presenta este mismo valor en el *Lab.*, 170d.

— *Deporte*. En la acepción 'solaz, entretenimiento' Corominas aporta documentación de la forma *depuerto* en *Sta M.^a Egipciana*, 267; Berceo, *Duelo*, 192; *Alexandre*, 603. La forma *deporte* no la registra hasta 1596, Fonseca, Mariana. La recogemos en Mena, *Lab.*, 8c.

— *Desenboltura*. Es Nebrija el primer autor en el que Corominas documenta este término; figura en el *Lab.*, 225d.

— *Dissipar*. Se encuentra ya en *El Libro de los Exemplos* (1400-21), aunque el DCECH recoge como 1.^a documentación, A. Palencia, 105d, 108d.

— *Dulçedumbre*. Documentado en Mena en 1438 por Corominas, se encuentra en Alfonso X, *General Estoria*, I, 161a (1275).

— *Ebúrneo*. Recogemos en Corominas fechado este término en Mena (1438). Oelschläeger nos ofrece documentación anterior en S. Albornoz, León, 182 (1044).

— *Enbaxada*. Leemos en Corominas «1.^a doc.: 1.^a mitad s. xv, Rodrigo de Harana; también en Tafur y en J. de Mena, ambos 1445». Sin embargo lo encontramos en *El Libro de los Exemplos*, 408a (1440-21).

— *Endureçer*. Se encuentra en Alfonso X, *Siete Partidas*, I, tít. V, ley 51,236 (h. 1275); también en *El Conde Lucanor*, 208, 16 (1335). Frente a estos testimonios Corominas da su entrada en Nebrija.

— *Enpresa*. Indica el DCECH como primeros autores en el empleo de este vocablo, A. Palencia, 417b y Mariana (1600). Lo encontramos en el *Lab.*, 173c (1444).

— *Ensuziada*. Documentada en 1495 en Nebrija, la recogemos en *Lab.*, 65h (1444) y aparece con anterioridad, según el *Diccionario medieval español* de M. Alonso, en el *Fuero Juzgo* (c. 1260).

— *Envejeçer*. Figura en el DCECH la entrada de este vocablo en Nebrija. Hemos podido registrarlo en Berceo, *S. Lorenzo*, 97 (h. 1220-50) y en D. Juan Manuel, *Cab.*, 488, 20.

— *Epitafios*. Recoge Corominas varias formas: *pitafio*, *Alex.*, 390; *pe-tafio*, Nebrija; *epitaphio*, 1449, Santillana (Viñaza, vol. 787). La forma *epi-tafio* aparece en el *Lab.*, 154b.

— *Escritores*. *Esriptor* se documenta en A. Palencia, 440d; Nebrija, pero ya en los *Glosarios latino-españoles* 211a (c. 1400) aparece esta forma.

— *Esecrables*. Corominas cita nuestro texto para datar su aparición: *Lab.*, 263f. Lo encontramos en *Colecc. diplom.*, T. II, 70a (1425).

— *Espaçiosa*. En la acepción ancho recibe la aportación de C.C. Smith (*B. Hisp.*, LXI) que lo documenta en Juan de Mena. Aparece en Villena, *Trad. de la Eneida*, III, 142r, 5.

— *Esperiencia*. Podemos adelantar su documentación de h. 1490, *Celestina* a 1444, *Lab.*, 236g; 290c.

— *Esplanar*. El DCECH cita: Mena, Santillana (C.C. Smith); h. 1490, *Celestina*. Aparece ya en Alfonso X, *General Estoria*, 170a (1275).

— *Estrago*. *Astrago*, Cortes de 1339; *estrago*, Nebrija, son formas documentadas en Corominas. Recogemos *estrago* en *Lab.*, 167h; 194b.

— *Estrecho*. Corominas documenta este término como adjetivo en Berceo y como sustantivo en A. Palencia. En el texto del *Lab.*, encontramos *estrecho* con el valor de sustantivo en 256e.

— *Estridor*. Señalada esta voz como exclusivamente poética, Corominas la data en J. de Mena, *Lab.*; 1502-12, Cartujano en *Autoridades*. La *Trad. de la Eneida* de Villena la recoge: I 24v.^o 17 (1428).

— *Evitar*. Se da como primera fecha 1490, *Celestina*, A. Palencia, 392b; aparece en el *Lab.*, 85f (1444).

— *Famoso*. Siguiendo a C.C. Smith, Corominas indica el *Corbacho* como primer aparición de este término. En los *Glosarios latinos-españoles* (c. 1400) se recoge: *Palidorus = famoso*.

— **Fatigar*. En DCECH encontramos «*fatigar*: 'azotar, torturar'; 1.^a doc.: A. Palencia, 126d». Con esta acepción en Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 535v.^o 10. La acepción etimológica 'hostigar, molestar' que encontramos en *Lab.* 262f, ya estaba también en la citada obra de Villena: I, 33v.^o 10.

— *Favor*. Podemos adelantar la datación de esta voz de la 1.^a mitad del siglo xv (*Corbacho*, Mena, Santillana) a 1386, fecha del *Rimado de Palacio*, 39a.

— *Fosca*. Como adjetivo aparece en el *Libro de Buen Amor*, 1215c (h. 1330), aunque Corominas no lo documenta hasta Mena.

— *Fúllica*. Documenta Corominas la forma popular *foja* en 1577 indicando que «el duplicado culto *fúllica* está ya en *Academia*, 1843». Adelantamos notablemente la datación de este vocablo (casi cuatro siglos) al recogerlo en nuestro texto, *Lab.*, 172f (1444).

— *Gamaleón*. El DCECH indica a J. de Mena, Nebrija como primeros autores en los que documenta *camaleón*. La forma *gamaleón* que recogemos en *Lab.*, 259a estaba en Alfonso X, *General Estoria*, 170b.

— *Grossero*. Cita Corominas a A. Palencia, 41d, 474d, para datar este término. Lo encontramos en la *Trad. de la Eneida* de Villena, I, 47v.^o, 15 (1428).

— *Igneo*. Se registra en J. de Mena, *Lab.*, 169f; Quevedo. Aparece en Alfonso X, *El libro complido de los tudizios de las estrellas* (2.^a mitad del s. XIII).

— *Indiçios*. Para esta voz Corominas sigue a C.C. Smith: A. Torres, Mena. Podemos adelantar esta datación a Fdez. Heredia, *Tucídides*, 18a (1390).

— *Indinar*. Se cita a Mena y a Santillana para su datación. Lo recogemos en la forma del participio en Villena, *Trad. de la Eneida*, I 22r 7; II, 62v.^o 3.

— *Inefable*. Se da su primera entrada hacia 1538. Se encuentra en el *Lab.*, 3e (1444).

— *Infíel*. En la acepción 'no cristiano' se recoge en Nebrija (1495), con este significado aparece en *Lab.*, 253f y con anterioridad en *El Libro de los Exemplos* (h. 1400-21).

— *Infinida*. Se registra *infinito* en Santillana y A. Palencia, 213b; *infinito*, *-ido* en Nebrija. En el *Lab.*, 137g figura la variante *infinida* y en Fdez. Heredia, *Tucídides*, 47v.ºb la forma *infinita* (1390).

— *Ingenio*. Documentada por Corominas en A. Palencia, 214b; Nebrija. Lo recogemos en *Lab.*, 137h y Bustos Tovar en *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, nos ofrece otra cita anterior a la de nuestro texto en *El Bonium* (s. XIII).

— *Inicos*. Aunque el DCECH localiza su aparición en el *Lab.*, 277g, es empleado por Villena en su *Trad. de la Eneida*, II, 75v.º 5.

— *Injuriada*. Corominas recoge entre los cultismos derivados de *ju-ro*, el infinitivo *injuriar* documentado en Nebrija (1495). La forma participial aparece en la *Trad. de la Eneida* de Villena, III, 160r 1.

— *Inorançia*. Datada en Mena, *Lab.*, 74b; 233g, la recogemos con anterioridad en el *Libro de los Exemplos* (h. 1400-21).

— *Inponer*. La variante *enponer* se documenta en Berceo, *Alexandre*; *inponer* no aparece datado hasta Nebrija, sin embargo la encontramos en el *Lab.*, 66g.

— *Inutil*. Avanzamos su datación, al figurar en el *Lab.*, 130f, con respecto a la fecha de h. 1575, A. de Morales, *Autoridades*, recogida por Corominas.

— *Invocar*. C.C. Smith indica su aparición h. 1440 en *Corbacho*, Mena; a esta documentación Corominas añade 1476, Manrique. Lo encontramos en Villena, *Trad. de la Eneida*, III, 161r, 16.

— *Iris*. Acerca de este término afirma el DCECH «1.ª doc., 1555 Laguna y Covarrubias, como nombre de la íride o lirio cárdeno o hediondo; *Aut.*, como nombre del arco iris». En A. Palencia, 225b aparece esta voz con la acepción 'piedra que semeia cristal', con la que aparece también en *Lab.*, 143h (1444).

— *Letor*. Para este vocablo Corominas cita Nebrija, Oudín. Está en J. de Mena, *Lab.*, 42g (1444).

— *Librea*. Propiamente 'cosa entregada al criado', recoge Corominas y aporta la cita de Nebrija. En la acepción 'vestidura, ropa', en Mena, *Lab.*, 73c.

— *Liçito*. En Santillana (C.C. Smith) recoge Corominas este vocablo, pero estaba ya en Villena, *Trad. de la Eneida*, II, 110r, 2.

— *Llegamiento*. Aparece fechado en A. Palencia, 93d (1490) en el DCECH, pero antes en nuestro texto, *Lab.*, 84a (1444).

— *Maçonería*. Según DCECH: «Del francés se deriva el antiguo *mazonería*, “maç-: scalptura, staturia” en Nebrija». Con esta última grafía ya en *Lab.*, 142g (1444).

— *Maculados*. Datado en el *Lab.*, 101g, aparece con anterioridad en Villena, *Trad. de la Eneida*, II, 77v.º, 8 (1428).

— *Machina*. Como el vocablo anterior, aunque documentado en J. de Mena, *Lab.*, 32g por Corominas, estaba ya en la *Trad. de la Eneida*, II, 60r, 2; ..., de Villena.

— *Maestro*. Como término perteneciente a la marinería, ‘segundo de navío’ indica el DCECH como fecha de aparición 1478, pero lo recogemos en Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 26r, 17 (1428).

— *Mágica*. Recogemos en D. Juan Manuel, *Conde Lucanor*, 35, 14, este vocablo referido a ‘persona que ejerce la magia’. La acepción empleada en el *Lab.*, 35h ‘magia, arte mágica’, la documenta Corominas en 1607, Oudin.

— *Magnánimo*. Como adjetivo ya lo recoge Corominas en J. de Mena, *Lab.*, 182b y en Nebrija, pero podemos adelantar la fecha de entrada a 1428 en la *Trad. de la Eneida*, I, 32v.º, 17.

— *Magnífico*. Ampliamente documentado en J. de Mena y en otras otras del xv; Nebrija. Como el vocablo que precede su fecha de entrada también puede adelantarse, según indica Bustos Tovar en su obra citada, al localizarlo en *Nobleza y Lealtad*, VIII (1240).

— *Magno*. Corominas no documenta este término, al que cita como cultismo, hasta J. de Mena (Lida), Illescas, *Autoridades*. Se recoge ya en Berceo, *Milagros*, 47, y en el *Libro de Alexandre*, 290a, 758d, ambos de la 1.^a mitad del siglo XIII.

— *Matemáticos*. Leemos en el DCECH la data de este vocablo en A. Palencia, 267d en la acepción de ‘magos’; la misma que es utilizada por Mena en *Lab.*, 129g (1444).

— *Matrona*. Término que presenta también un desfase en su datación, que Corominas recoge en Yepes (1595); nosotros lo recogemos en autores anteriores: A. Palencia, Nebrija y en Mena, *Lab.*, 207a.

— *Médico*. Corominas registra su aparición en A. Palencia, 28d, 115 d...; Nebrija, indicando que se podrían hallar ejemplos anteriores a estos autores. Aparece en el *Lab.*, 178a.

— *Memorado*. Lo recoge Corominas en Mena (C. C. Smith), A. Palencia, 265b, 273b. Se documenta ya en Villena, *Arte Cisoría*, c1, p. 13 (1420).

— *Menguante*. No lo documenta Corominas hasta 1587, G. de Palacio, 59v.º.. Aparece en Nebrija: *menguante la mar* y en Mena, *Lab.*, 176c (1444).

— *Mente*. Lo recogemos en J. de Mena, *Lab.*, 60g, 67a, 299e. El DCECH indica su aparición en A. Palencia, 21d, 274d.

— *Mereçedor*. Adelantamos su datación consignada en Nebrija, a Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 28r, 4 (1428).

— *Mereçimientos*. Recogemos la variante *meresçimiento* en Berceo, *Santa Oria*, 88; *Conde Lucanor*, 20, 2; *Libro de Buen Amor*, 1423d, 1675b; *Trad. de la Eneida*, I, 24r, 12 y *meresçimiento* en *Lab.*, 257h. Corominas ofrece su datación en Nebrija (1490).

— *Metro*. En la acepción 'medida del verso' documentada por Corominas en 1449, en Santillana; 1490, A. Palencia, 279b...; lo encontramos en *Lab.*, 141g; 159h (1444).

— *Miseros*. Indica Corominas su 1.^a documentación en *Corbacho*, Mena, *Celestina* (C. C. Smith). Aparece en D. Juan Manuel, *Est.*, 122b (1327-32).

— *Moderada*. Recoge el DCECH *moderado* en A. Palencia, 28b y *moderar* en Mena, *Yliada* (C. C. Smith), pero está también en Mena, *Lab.*, 232d la forma *moderado*.

— *Modesta*. Avanzamos su datación desde 1490, A. Palencia, 285b y Nebrija, a 1400-21, fecha del *Libro de los Exemplos* donde lo recogemos.

— *Modo*. Ampliamente documentado este vocablo en Mena, *Lab.*, 12h; 14h; 188h;... no lo registra Corominas hasta A. Palencia, 162b; 213b.

— *Molestas*. Figura su aparición en A. Palencia, 286b; 385b; Nebrija. Con anterioridad a estos autores figura en *Lab.*, 213b.

— *Momia*. Con el significado de 'cadáver que se seca' lo documenta Corominas en Covarrubias, 1611; pero se consigna su aparición en López de Ayala, *Libro de la caza de las aves* (1385) con este mismo significado.

— *Mostruos*. Recoge el DCECH las variantes *mostro*, en *Alexandre*, P 2149c y en Cervantes; *mostruo*, en A. Palencia, 338 d. Esta última forma aparece en el *Lab.*, 34g.

— *Mudable*. Según C.C. Smith está en Mena esta voz, cita que Corominas aduce para su datación, pero aparece con anterioridad en *El Libro de los Exemplos* (1400-21).

— *Mudança*. Documentado por Corominas en A. Palencia, 57d; 144b; aparece empleado en varios versos del *Lab.*, 10a; 190b.

— *Mundano*. En Corominas aparece datado en *Corbacho* (C.C. Smith), Nebrija. Encontramos que Bustos Tovar en su *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, lo documenta en *Nobleza y Lealtad*, V (1240).

— *Náufrago*. Considerado como vocablo raro hasta fines del siglo XVI, se da su aparición en Mena (C.C. Smith); lo recogemos en Villena, *Trad. de la Eneida*, III, 155v.^o, 7 (1428).

— *Navegar*. La 1.^a fecha que documenta para este término el DCECH es la de 1474, Woodbridge, H. Ch., *Spanish nautical terms of the age of discovery*. Término que recogemos ya en Mena, *Lab.*, 133d.

— *Nefando*. Data Corominas este vocablo, siguiendo a M.^a Rosa Lida (pág. 449), en Mena; pero lo consignamos en Villena, *Trad. de la Eneida*, II, 67r, 512.

— *Norte*. Aporta el DCECH varias documentaciones de esta voz: (1490) A. Palencia, 130b; (1492) Colón; (1587) G. de Palacio, 37ss. Aparece ya en 1444 en *Lab.*, 80b.

— *Notorio*. Lo documentamos en la *Danza de la Muerte* (c. 1400) y en varios versos del *Lab.*, 143b; ...No lo cita Corominas hasta Nebrija (1495).

— *Noturnas*. Recogida la variante *nocturno* en J. de Mena (C. C. Smith) y A. Palencia, 309b; figuraba ya en Villena, *Trad. de la Eneida*, II, 111v.^o, 8 (1428).

— *Novedad*. Aparece datado en A. Palencia, 112d (1490); Nebrija. Lo recogemos con dos significados en Villena (1428), *Trad. de la Eneida*: 'calidad de nuevo', I, 47v.^o, 6 y 'suceso inesperado', II, 72r, 5; acepción esta última que presenta en *Lab.*, 258a.

— *Objetos*. Leemos en Corominas «h. 1490; *Celestina*, pero Juan de Valdés, *Diál.*, 137, 7, todavía dice que deberá tomarse del latín». Aparece en su forma plural en *Lab.*, 15g; 129h; 259c (1444).

— *Obstante*. Se adelanta su datación al encontrarlo en Juan de Mena, *Lab.*, 266f con respecto a la asignada en Corominas: 1591, Percivale.

— *Ociosos*. Aportada su documentación por C.C. Smith que lo registra en *Corbacho*; Mena, encontramos esta voz en el *Libro de los Exemplos* (1400-21).

— *Ocupar*. Se han localizado numerosos ejemplos de este vocablo en los libros I y II de la *Trad. de la Eneida* de Villena (1428). En el DCECH se recoge su datación en J. de Mena (Lida, pág. 135).

— *Omeçida*. No lo documenta Corominas hasta J. de Mena, *Lab.*, 277d; 1475, G. de Segovia, 89; Valdés. La variante *homicida*, la registra en Argensola a principios del XVII. Recogemos esta última variante en el *Libro de Apolonio*, 370a y *omeçida*, en el *Libro de Alexandre*, O 1474c; ambas obras son de h. 1250, con lo que se adelanta su aparición.

— *Pacado*. Aunque Corominas no lo recoge como adjetivo hasta 1499, tomando el dato de *Autoridades*, lo encontramos en esta variante en el texto analizado, 293d, y en Berceo, *Milagros*, 589 (h. 1220-50).

— *Paçiente*. Se indica como cultismo siguiendo la documentación aportada por C.C. Smith, en Santillana. Está en el *Evangelio S. Mateo*, mss escorialense, 116 (h. 1254-70); en el *Libro de los Exemplos*.

— *Pago*. Como sustantivo en la acepción 'división agrícola' se recoge en *Glosario de Sabagún* (1095). En la acepción 'acción de pagar' que Corominas documenta en Nebrija, aparece en el *Lab.*, 103c.

— *Palestra*. Vocablo documentado en 1438 en Juan de Mena; la forma *palastra* la recogemos en el *Libro de Alexandre*, 468a (h. 1250).

— **Passear*. Indicada su primera aparición en A. Palencia, 16d y Nebrija, la encontramos en Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 29r, 4 (1428).

— *Patente*. Como el término anterior, lo recogemos en Villena, *Trad. de la Eneida*, II, 72v.º, 6; III, 136v.º, 3; adelantando su datación indicada en Santillana y Mena (C.C. Smith) y principios del xvii, Paravicino, según leemos en el DCECH.

— **Permitir*. Aunque fechado en 1490 en A. Palencia, 88d, aparece en el *Lab.*, 92h; 217d.

— *Pio*. En su acepción «virtuoso, honesto» no se documenta por Corominas hasta 1586, Góngora; la recogemos en Juan de Mena, *Lab.*, 63f; 207a (1444).

— *Plaga*. Con el significado «calamidad, azote», se recoge en el DCECH en Covarrubias, a primeros del xvii y 1612 en Juan Márquez; adelantamos su datación al encontrarlo en el *Lab.*, 167f; 228h (1444).

— *Plano*. Como sustantivo lo recogemos en el *Libro de Apolonio*, 210c, y en el *Libro de Alexandre*, 451b (h. 1250), lo que significa una notable modificación a la primera fecha proporcionada por Corominas: «duplicado culto de llano se halla en Paravicino y M. de Silveira, siglo xvii».

— *Plática*. En Corominas leemos «se introdujo una variante *plática* [de *práctica*: «práctica»], que es muy frecuente en el siglo xv (Mena, *Lab.*, estr. 235; Gómez Manrique; *Canc.* de Stúñiga...). Pronto aparece una nueva, la de 'trato con las gentes'; es ac. ya conocida en bajo latín..., *plática* en este sentido desde la ed. de 1498 de la primera de estas obras [*Corbacho*]. La lectura detenida del texto del *Lab.*, nos permite indicar que la acepción empleada en él es la segunda 'trato', 235e.

— *Presto*. Se documenta como adverbio en Nebrija y se aduce la cita en *Autoridades*, que lo registra en Mena. Con esta función adverbial lo recogemos en el *Libro de Apolonio*, 418b (h. 1250); *Libro de Buen Amor*, 30b.

— **Presumir*. Fechado en 1438 en el *Corbacho*, según C.C. Smith, aparece en la *Trad. de la Eneida* de Villena, II, 84v.º, 13 (1428).

— *Presunçión*. Como el vocablo anterior se recoge en el *Corbacho*; pero está ya en D. Juan Manuel, *Libro del caballero y escudero* (1326).

— **Pretender*. Podemos adelantar su datación desde 1570, C. de las Casas, fecha indicada por Corominas, a 1444, *Lab.*, 258b.

— *Prevalecer*. Recogido en 1570, Mármol, siguiendo a *Autoridades*; Lo encontramos en nuestro texto, 238h.

— **Prevaricar*. Documentado a principios del xvii, según cita de *Autoridades*, podemos adelantar su aparición a 1444, al recogerlo en el *Lab.*, 260f.

— *Prevenir*. Indicada su presencia en Nebrija (1495) por el DCECH, se encuentra ya en fecha anterior, en *Lab.*, 132h.

— **Proceder*. En la acepción 'avanzar' que recogemos en el texto estudiado, 47c y documenta Corominas, se encuentra en Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 28r, 1.

— *Profetissa*. Recogido este término en el DCECH en Juan de Mena, *Lab.*, 270b, lo encontramos en Villena, *Trad. de la Eneida*, II, 87v.º, 4; ...y con anterioridad en la *Fazienda de Ultramar*, 104.24 (final del s. xii).

— *Prolixidad*. Señala Corominas la aparición de *prolijidad*, en textos americanos: (1644), *Historia de las Religiones del R. de Chile*, p. 241; (1766), *Historia de Chile*, p. 507. La forma *prolixidad* está en Mena, *Lab.*, 300e y *prolixidat*, se documenta en Berceo, *S. Millán*, 72 (b. 1220-50).

— *Pronto*. Corominas lo recoge como adj. en A. Palencia y como adv. indica que es usual a fines del siglo xviii, aunque falta en *Autoridades*. En esta última función lo recogemos en *Lab.*, 41f (1444).

— **Proseguir*. Lo documentamos en Mena, *Lab.*, 22c; Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 63r, 12, y con anterioridad en la *Vida de Sto. Domingo*, 8 var. (h. 1220-50). El DCECH no lo echa hasta 1575, en A. de Morales.

— *Prosperidad*. Se recoge en *Corbacho*, Mena (C.C. Smith); A. Palencia, 88b; Nebrija. Esta forma está en Villena, *Trad. de la Eneida*, III, 128v.º, 15, y *prosperidat*, en el *Libro de Alexandre* (h. 1250).

— **Provocar*. Recogido por C.C. Smith en Mena y autores de mediados del siglo xv, aparece en la *Trad. de la Eneida* de Villena, I, 46v.º, 11;... (1428).

— *Prudencia*. Se documenta en el *Corbacho* y en A. Palencia, 94d; ...Lo encontramos en autores anteriores: D. Juan Manuel, *Libro de los Estados*, 123d,515 (1327-32); Villena, *Trad. de la Eneida*, III, 148r, 4; y la forma *pruenciã*, en el *Libro de Alexandre*, P 1557a.

— *Punir*. Registrada su aparición en el siglo xv en *Caída de Príncipes*, recogemos su presencia ya en el *Libro de Buen Amor*, 358c (h. 1330).

— *Quexosos*. Corominas da su 1.^a documentación en J. de Mena, *Lab.*, 2d, en la acepción de 'afligido'. Con este mismo significado se emplea en el *Libro de Alexandre* (h. 1250).

— *Quietos*. Avanzamos su datación desde 1570, fecha en que lo documenta Corominas en C. de las Casas, a 1444 en J. de Mena, *Lab.*, 136f.

— *Rapaçidad*. Señala Corominas su empleo en A. Palencia, 394b y antes en Mena (C.C. Smith); lo usa Villena en *Trabajos de Hércules*, c. 3 (1413).

— **Reçedir*. «Hazer residencia, residir: RESIDEO, Nebrija». Aparece en el *Lab.*, 46b.

— *Redarguido*. Se recoge a. 1445, Valera, *Virtuosas Mujeres*, p. 75a (Nougué, *B. Hisp.*, LXVI). Con anterioridad se recoge en *Titus Livius*, 446, 21 (1407).

— *Regir*. Corominas documenta en varias ocasiones esta forma en A. Palencia y la forma *reger*, h. 1350 en *Alf. XI*, 119. *Regir*, ya en *Lab.*, 9a; 77d; ...y en *Titus Livius*, 486, 17 (1407). Bustos Tovar en su *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, lo documenta en *Nobleza y Lealtad*, Introd. (h. 1240).

— **Relunbrar*. Indicada su 1.ª documentación en A. Palencia, 89b y Nebrija; se encuentra en Berceo, *St. Oria*, 122, y en el *Cid*, 3177 (h. 1140).

— **Redumar*. Se cita su aparición en Nebrija (1495) pero está presente en J. de Mena, *Lab.*, 261b.

— *Reo*. Documentado h. 1480 en *N. Recopilación* y en A. Palencia, la localizamos en el *Lab.*, 18e.

— *Repartidos*. El DCECH recoge *repartir* en A. Palencia, 45d; Nebrija; G. Segovia. *Repartidos* en J. de Mena, *Lab.*, 128d.

— *Reposo*. Se encuentra en el *Lab.*, 11h y en Villena, *Trad. de la Eneida*, III, 146v.º, 7 (1428); Corominas lo fecha en 1495, Nebrija.

— **Reprovar*. El DCECH documenta *reprobar* en *Corbacho* (C.C. Smith, *B. Hisp.* LXI) y *reprovar* en Nebrija. Esta última forma aparece en *Lab.*, 128f.

— *Reputado*. Según Corominas ya en *Corbacho* y A. Palencia, 301d; pero se localiza este vocablo con anterioridad en *Tucidides*, 23 (1390).

— **Resaltar*. La primera datación que sobre este término aporta el DCECH se refiere a *Autoridades*, por lo que su presencia en el texto analizado, 286e, adelanta su fecha de aparición.

— *Rescate*. Tanto la forma *rescate*, como *regate* no se documentan hasta Nebrija en Corominas. Aparecen en *Lab.*, 286e (1444).

— **Reservar*. Su localización por el DCECH es en 1525, Alvar Gómez (C.C. Smith); 1574, A. de Morales. Aducimos documentación anterior a estas fechas: 1444, *Lab.*, 60c y *rreservados*, h. 1330, *Libro de Buen Amor*, 1147d.

— *Resoluta*. Documenta este vocablo en 1574, sin indicación de autor, ni de obra; lo recogemos en 1444 en Juan de Mena, *Lab.*, 20c.

— **Resonar*. Aporta Corominas la documentación de este vocablo según indicaciones de C.C. Smith, en J. de Mena; pero se localiza con anterioridad en Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 36r, 7 (1428).

— **Restar*. En su acepción 'quedar', podemos adelantar la primera documentación de este término de 1495 (A. Palencia, 418b) a 1155 en el *Fuero de Avilés* (Oelschläger).

— *Restituida*. *Restituir* indica Corominas que está en *Corbacho*, Mena (C.C. Smith); A. Palencia. La forma participial la encontramos en *Lab.*, 21a y según documenta Schede ya en *D.L.E.*, 145, 17 (h. 1325).

— *Resto*. Recogido en A. de Morales, h. 1574; aparece en *Lab.*, 166a (1444).

— **Rimar*. Con el significado de 'inquirir, escudriñar', lo recogemos en *Lab.*, 60h. En el DCECH se cita, siguiendo a *Autoridades*, a Lope «rimar, que es inquirir y buscar con diligencia: assi le usó Cicerón y assi Estacio». José M. Blecua en su edición del *Laberinto* señala la presencia de este término, con esta acepción en J. de Padilla (NBAE, XIX, 314c): «Los vivos ingenios... codician rimar y saber».

— *Rústicos*. «El vocablo se empleó más o menos en la E. Media, aunque sólo empiezo a disponer de ejemplos desde fines del xv: A. Palencia, 423d;...». Estaba en Mena, *Lab.*, 287h y *rústica*, en el *Libro de los Exemplos* (1400-21).

— *Sacerdotissa*. Recoge Corominas en A. Palencia, 420b, las formas *sacerdotissa* y *sacerdotessa*; formas que encontramos en 1428 en Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 33v.º, 2.

— *Sacro*. Siguiendo a M. Rosa Lida (pág. 257) indica Corominas ejemplos desde Juan de Mena; pero aparece en D. Juan Manuel, *Libros de los Estados*, 46d, 43 (h. 1327-32).

— *Salarios*. La aparición de este vocablo, fechado en el siglo xv, *Biblia medieval romanceada*, podemos adelantarla a 1250, *Libro de Alexandre*, 906d; 1285c.

— *Satisfazer*. Recogemos ejemplos de Mena, *Lab.*, 300f; Villena, *Trad. de la Eneida*, III, 145r, 5; *Libro de los Exemplos* (h. 1400-21). Corominas no lo documenta hasta A. Palencia, 109d, y Nebrija.

— *Semejables*. El DCECH cita a A. Palencia, 138b, para indicar la 1.^a aparición de este vocablo. Se encuentra en el *Conde Lucanor*, 169, 12 (1335).

— *Semblante*. En su acepción 'rostro, aspecto de la cara', no se registra por Corominas hasta Nebrija; con este significado en el *Lab.*, 17d; 203c; 234d.

— **Senblar*. Según Corominas forma anticuada, recoge ejemplos de J. de Mena de *Autoridades*. Se encuentra en *Sta. M.^a Egipciaca*, 406 (h. 1220).

— *Senzilla*. El DCECH cita a A. Palencia, 213d, y a Nebrija para datar este vocablo; aparece en *Lab.*, 286h. La forma *senciello* en Alfonso X, *Siete Partidas*, h. 1256.

— **Separar*. Recoge Corominas ejemplos sueltos en 1515, Fdez. Villegas (C.C. Smith); posteriormente en 1615, *Quijote*, II, XXI, 81. En J. de Mena, *Lab.*, 74d, encontramos un ejemplo.

— *Sepelidos*. Indicando su carácter culto, el DCECH aduce un ejemplo en A. Palencia, 447d (1490); se encuentran ejemplos en *Lab.*, 183h y con anterioridad en Berceo, *Sta. Oria*, 182 (h. 1220-50).

— *Sibilas*. La 1.^a documentación que aporta Corominas es A. Palencia, 107d; pero es empleado este vocablo por Mena, *Lab.*, 121c y en un texto anterior, en la *Trad. de la Eneida* de Villena, III, 149R, 7 (1428).

— *Singulto*. Cultismo que Corominas recoge como voz medicinal en *Autoridades*. Lo recogemos en el texto que analizamos, 185c, adelantando en varios siglos su datación.

— *Sirtes*. Aunque Corominas cita como 1.^a documentación a J. de Mena (h. 1435), el vocablo es empleado por Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 27v.^o, 14.

— *Sortilegos*. Término considerado como muy raro, en el DCECH se localiza en A. Palencia, 465d. Juan de Mena lo emplea *Lab.*, 129e.

— *Súbito*. «La variante más culta *súbito* está ya en A. Palencia, 107b; ...y en Nebrija». La encontramos en el *Lab.*, 300b.

— *Subverter*. Corominas recoge esta forma de infinitivo en J. de Mena, *Lab.*, 5f; pero en la forma participial es empleada por Villena, *Trad. de la Eneida*, III, 118v.^o, 13.

— *Sumo*. Voz culta que se documenta en Mena (C.C. Smith); A. Palencia, 480d. Oelschläger la recoge: Oña, A. H. IV, *D'Or.*, 1011; Cast. Norte, D.L. 39, 1156.

— *Superior*. Aduce Corominas varias localizaciones en A. Palencia, como primer autor en el que documenta este término; lo emplea años antes Mena en el *Lab.*, 44f.

— **Suplir*. Documentado en A. de Morales, h. 1574; lo recogemos en Nebrija «*suplir lo que falta*: SUPLEO» y en Mena, *Lab.*, 6h.

— *Tenperamento*. Cultismo, Corominas recoge la forma *tenperamiento*, en *Partidas*, según *Autoridades*; y *tenperamento*, h. 1580 en Fray Luis de Granada. Esta última está en Mena, *Lab.*, 10d.

— *Tiara*. Señala el DCECH ejemplos de A. Palencia, 74d; 489d y de *Autoridades*, de los siglos XVI y XVII. La hallamos en el *Lab.*, 220g.

— *Tigre*. Aunque la forma fem. *tigra* la documenta Corominas en el

Libro de Alexandre, 524b, *tigre* no la recoge hasta A. de Palencia, 32b. Esta segunda forma aparece en Mena, *Lab.*, 246f.

— *Tiranía*. Indica Corominas su presencia en Mena, Santillana (C.C. Smith); Nebrija. Se recogen ejemplos anteriores en Fdez. Heredia, *Tucídides*, 7a (b. 1390).

— *Toga*. C.C. Smith señala ejemplos en Mena, pero es utilizado este vocablo por Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 33v.^o, 13.

— *Trabajosos*. Documentado en Nebrija, encontramos ejemplos anteriores en Mena, *Lab.*, 90e; *Libro de los Exemplos* (1400), D. Juan Manuel, *Conde Lucanor* (1330-35).

— *Trabucos*. En la acepción 'astucia' la recoge el DCECH en Berceo; como 'máquina bélica' en A. Palencia, 85b. Con esta segunda acepción ya en Mena, *Lab.*, 179b.

— *Trançes*. Lo encontramos en el *Lab.*, 199d. Corominas lo señala en Nebrija.

— *Tridente*. Metaforizado como 'mar' se recoge por Corominas en Mena, *Lab.*, 11e, y en Nebrija. A. de Palencia sólo lo indica en su forma latina. Villena en su *Trad. de la Eneida*, II, 89r, 5, lo emplea con este sentido metafórico.

— *Trueco*. Corominas recoge *troco* en Juan Ruiz e indica que las formas diptongadas aparecen por vez primera en el diccionario de Nebrija. En Mena, *Lab.*, encontramos *trueco*, con la diptongación.

— *Universo*. Se documenta en *Corbacho*, A. Torre, Mena (C.C. Smith); Covarrubias. Aparece este término en la 2.^a mitad del siglo XIV, *Rimado de Palacio*.

— *Valeroso*. En la acepción 'esforzado' no lo recoge el DCECH hasta 1574, A. de Morales, en *Autoridades*. Acepción con la que se emplea en el *Lab.*, 114a; 209b.

— *Varia*. Como adjetivo lo encontramos empleado en Villena, *Trad. de la Eneida*, III, 129r, 1. Corominas da su 1.^a documentación: h. 1440 Mena, Pérez de Guzmán, Santillana (C.C. Smith).

— *Vate*. Su presencia en A. Palencia, 506d, y en Mena, *Lab.*, 86g, permite adelantar la fecha de aparición de este vocablo de principios del siglo XVII a 1444.

— *Vatiçinio*. Término documentado por Corominas en 1616, Cervantes, *Autoridades*; lo encontramos en 1444 en el *Lab.*, 296c.

— *Venales*. Adjetivo que datamos en A. Palencia, 443d, y en Mena, *Lab.*, 87f; lo que permite adelantar su aparición desde 1674, fecha suministrada por el DCECH, a 1444.

— *Ventaja*. Con respecto a este término indica Corominas: «*ventaja*: PRIMAE, Nebrija; antes *avantage*, masc. (Villena, *Arte de Trobar*) y más antiguamente: *avantaja*, fem. (*Alex.* 339, 956; *Gral Estoria*». La forma que analizamos: *ventaja*, aparece en el *Libro de Buen Amor*, 284c (b. 1330).

— *Versar*. «A. Palencia, 52id, quizá sólo como voz latina; *Quijote*». La registramos en Mena, *Lab.*, 66c.

— *Vocablo*. Figura ya en el *Lab.*, 33c. Corominas indica su datación en A. Palencia, 9d;...

— *Yena*. La 1.^a documentación que aporta el DCECH es de A. Palencia, 193b; lo encontramos en Juan de Mena, *Lab.*, 241b (1444).

Paralelamente a la labor reseñada con anterioridad, hemos ido recopilando documentación de vocablos que aparecen en el DCECH, sin indicación alguna de fecha o autor. Consideramos oportuno dar una relación de ellos, señalando su localización en el *Laberinto de Fortuna*, y, en algunos casos, en otras obras de las empleadas en la elaboración del trabajo.

— *Abstinencia*: 'a. placeres sexuales': *Lab.*, 84a.

— *Abusiones*: 'superticiones': *Glosa Génesis*, 168a (1422-33?).

— *Acto*: 'actitud': *Lab.*, 121b.

— *Adelantado*: *Fuero de Madrid* (1158-1202).

— *Aire*: 'actitud': *Lab.*, 74a.

— *Alas*: 'medios': Villasandino, *Cancionero de Baena* (1419-24); *Lab.*, 3b.

— *Altitud*: *Lab.*, 39c.

— *Amador*: Berceo, *Sto. Domingo*, 7 (h. 1220-50); *Libro de Buen Amor*, 801, 9 (1330); *Lab.*, 106h; 107g; 108h; 115f.

— *Aventurado*: *Libro de Alexandre*, 89c; 104; ... (h. 1250); *Lab.*, 291e.

— *Çiente, Sçiente*: *Lab.*, 127e; 60f.

— *Clavada*: *Lab.*, 65e.

— *Conglutinada*: *Lab.*, 244e.

— *Chimerino*: *Lab.*, 242e.

— *Deletos*: *Lab.*, 154c.

— *Desaperçibida*: *Lab.*, 175h.

— *Desastre*: *Lab.*, 209e

— **Descoger*: 'escoger': Berceo, *Loores*, 49 (1220-50); *Libro de Alexandre*, 2298h (h. 1250); *Libro de Buen Amor*, 6b (1330); *Lab.*, 261h.

— *Despojadores*: *Lab.*, 155c.

— *Discordanças*: *Lab.*, 255b.

— *Discrepante*: *Lab.*, 10b; 22b.

- *Dispar*: *Lab.*, 16e; 53h.
- *Disponedora*: *Lab.*, 24a.
- *Ductriz*: *Lab.*, 159g.
- *Duradero*: *Conde Lucanor*, 227, 4 (1335); *Lab.*, 157h.
- *Encantadera*: ‘maga’: *Lab.*, sust.: 110g; adj.: 240f.
- *Ensolvedora*: *Lab.*, 74b.
- *Eroistas*: *Lab.*, 123f.
- *Esclarecido*: *Lab.*, 73f; 147b.
- *Especuladores*: *Lab.*, 16d.
- *Espérico*: *Lab.*, 34a.
- *Funéreas*: *Lab.*, 164g.
- *Inconveniente*: *Lab.*, sust.: 6h.
- *Inerme*: *Lab.*, 148c.
- *Ineterna*: *Lab.*, 67h.
- *Inmoto*: *Lab.*, 96e.
- **Insuflar*: *Lab.*, 53g.
- *Lienço*: ‘pañó de muralla’: *Lab.*: 96d.
- *Linçeo*: *Lab.*, 241a.
- *Maestro*: ‘orden militar’: *Lab.*, 209b.
- *Malandança*: *Berceo, Milagros*, 527 (h. 1220-50); *Lab.*, 280e.
- *Marinos*: *Lab.*, 170f.
- *Mavorçio*: *Lab.*, 269b.
- *Mediodía*: ‘sur, mediodía’: *Lab.*, 44a.
- *Menbrança*: *Cancionero de Baena* (1419-24); *Lab.*, 280a.
- *Mendaça*: *Lab.*, 94f.
- *Ministrante*: *Lab.*, 141e.
- **Ministrar*: *Berceo, Sacrificios*, 91; *Sto. Domingo*, 113 (h. 1220-50); *Lab.*, 297c.
- *Mostruosa*: *Lab.*, 214h.
- *Mudamientos*: *Alfonso X, Gral Estoria*, I, 607a (h. 1220-50); *Conde Lucanor*, 284, 15 (1335); *Lab.*, 257d.
- *Multitud*: *Lab.*, 14g; 109a.
- *Múrice*: *Lab.*, 221e.
- *Novelo*: *Lab.*, 1e.
- *Nubífera*: *Lab.*, 38f.
- *Pavesada*: (marinero): *Lab.*, 176f.

- *Presencia*: Berceo, *Sacrificios*, 207 (h. 1220-50); *Libro de Buen Amor*, 343b (1330); *Lab.*, 23a; 136e...
- *Quadrivistas*: *Lab.*, 116h.
- **Reguardar*: *Libro de Buen Amor*, 121d (1330); *Lab.*, 16f; 138a; 143a.
- *Religada*: *Lab.*, 87g.
- **Renaçer*: *Lab.*, 83f.
- *Respeto*: *Lab.*, 240e.
- *Retor*: *Lab.*, 119e.
- *Retorno*: *Libro de Alexandre*, 1213b (h. 1250); *Lab.*, 30d.
- *Saetada*: Alfonso X, *Grál Estoria*, I, p. 662b (h. 1275); *Lab.*, 190a.
- *Satírico*: *Lab.*, sust.: 123f.
- *Sereníssimo*: *Lab.*, 73b.
- *Sostenedor*: *Lab.*, 184h.
- *Suma*: Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 36v.º, 16 (1428); *Lab.*, 2g.
- *Tábida*: *Lab.*, 250h.
- *Tribulante*: Mena, *Coronación*, cop. 202 (1438); *Lab.*, 202e.
- *Tribuniçia*: *Lab.*, 194h.
- *Trípodas*: *Lab.*, 49c.
- *Troços*: 'tróceos': *Lab.*, 176g.
- *Ungido*: *Lab.*, 244g.
- *Vipéreas*: *Lab.*, 243e.
- *Visiva*: *Lab.*, 19d.

Finalmente indicamos términos que aparecen en el *Laberiton de Fortuna* y no se incluyen por Corominas y Pascual en su *Diccionario*. Seguimos para la datación y documentación, proceso semejante al desarrollado en los apartados precedentes: en la obra de Juan de Mena, y en obras anteriores a él.

- *Aplaziente*: *Lab.*, 299a.
- *Comovidos*: Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 24v.º, 11; I, 27r, 17 (1428); *Lab.*, 126f.
- **Contrapunar*: *Lab.*, 7e.
- *Corruptible*: *Lab.*, 231h.
- **Covardar*: Alfonso X, *Cron. General*, 1019 (h. 1220-50); *Lab.*, 283h.
- *Dañoso*: Conde Lucanor, 209, 19 (h. 1335); *Libro de Buen Amor*, 311b (h. 1335); *Lab.*, 9e; 178h.
- *Débil*: *Glosas Silos*, 26 (Mdez. Pidal, Orígenes); *Lab.*, 211h.

- *Destenperança*: *Lab.*, 10d.
- *Dissono*: *Lab.*, 246b.
- *Entretalladuras*: *Lab.*, 144f.
- *Evaneçida*: *Lab.*, 294b.
- *Ferrería*: Alfonso X, *Partidas*, III, tít. XXVIII, ley 11, t. II, 713 (1251); *Lab.*, 150b.
- *Fúlmina*: *Lab.*, 142f.
- *Inçiertos*: Fdez. Heredia, *Tucídides*, 3v.^o b (h. 1390); *Lab.*, 12b.
- *Indiscreto*: *Lab.*, 235g.
- *Infacundo*: *Lab.*, 24g.
- *Inimiçia*: *Lab.*, 131h.
- *Inperitas*: *Lab.*, 49g.
- *Justedad*: *Lab.*, 76h.
- *Legislator*: *Lab.*, 81c.
- *Lúrida*: *Lab.*, 250h.
- *Minaçes*: *Lab.*, 158c.
- *Mirable*: Berceo, *Loores*, 192 (h. 1220-50); *Lab.*, 14e; 267e.
- *Pelta*: Villena, *Trad. de la Eneida*, I, 43v.^o, 4 (1428); *Lab.*, 147h.
- *Planura*: Mena, *Coronación* (1438); *Lab.*, 15a.
- *Prefulgente*: *Lab.*, 125e; 221h.
- *Quírita*: *Lab.*, 79e.
- *Rebisabuelo*: *Lab.*, 288a.
- *Rebisnieto*: *Lab.*, 288b.
- *Semilunio*: *Lab.*, 171h.
- *Trabea*: *Lab.*, 220g.
- *Trifauce*: *Lab.*, 248b.
- *Túrbido*: *Lab.*, 57d; 238c.
- *Vilmente*: *Lab.*, 102a.

Esperamos que los datos que aportamos puedan servir como contribución a la siempre renovable labor de las primeras dataciones de los términos y que revierta en una más precisa documentación de las adquisiciones que han enriquecido nuestra lengua a lo largo de su andadura.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, M.: *Diccionario medieval español* (Desde las Glosas Emilianenses y Silenses, hasta el siglo xv). Universidad Pontificia de Salamanca. Salamanca, 1986.
- ALVAR, M.: *Vida de Sta. M.ª Egipciaca*. (Estudio, vocabulario y edición del texto). C.S.I.C., Madrid, 1973.
- AZACETA, J. M.ª: *Cancionero de Juan Alfonso de Baena* (Ed. crítica de). III vols. Madrid, 1965.
- BLECUA, J. M.: *El Laberinto de Fortuna o Las Trescientas de Juan de Mena*. (Ed., notas y prólogo de). Clásicos Castellanos. Espasa-Calpe. Madrid, 1968.
- BOGGS, R. S.; KENISTON, H. Ll.; RICHARDSON, H. B.: *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. Chapel Hill, North Carolina, 1946.
- BUSTOS TOVAR, J. J.: *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*. Anejo del Boletín de la R.A.E., XXVIII, Madrid, 1974.
- CASTRO, A.: *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Anejo de la R.F.E., XXII, C.S.I.C., Madrid, 1936.
- CEJADOR Y FRAUCA, J.: *Libro de Buen Amor*. (Ed. y notas de). II vols. Clásicos Castellanos. Espasa-Calpe. Madrid, 1967.
- COROMINAS, J.: *Diccionario Crítico-Etimológico de la Lengua Castellana*. IV vols. Gredos, Madrid, 1967.
- COROMINAS, J., y PASCUAL, J. A.: *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. V vols. Gredos, Madrid, 1984.
- DELGADO LEÓN, F.: *La Coronación de Juan de Mena*. (Ed., estudio y comentario de). Publicación del Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba. Córdoba, 1978.
- HUERTA TEJADAS, F.: «Vocabulario de las obras de D. Juan Manuel». *Boletín de la R.A.E.* Madrid, 1954, págs. 285-310; 413-451. 1955, págs. 85-132; 277-294.
- LÓPEZ MOLINA, L.: *Tucídides romanceado en el s. xiv*. Madrid, 1960.
- LIDA, M. R.: *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*. El Colegio de México. México, 1950.
- MARCOS MARÍN, F.: *Libro de Alexandre*. Alianza Universidad, Madrid, 1987.
- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Cantar de Mio Cid*. (Texto, Gramática y Vocabulario de). Espasa-Calpe, Madrid, 1976.
- MULLER, B.: *Diccionario del español medieval*. Carl. Winter, Universitätsverlag, Heidelberg, 3 fasc., 1987-88.
- NEBRIJA, A. de: *Vocabulario de romance en latín*. Castalia, Madrid, 1980.
- OELSCHLAGER, V.: *A medieval spanish Word-list. (A preliminary dated vocabulary of firtrbs appearances up to Berceo)*. The University of Wisconsin Press, Madison, 1940.
- PALENCIA, A. de: *Universal vocabulario en latín y en romance*. (Reprod. facsímil), Madrid, 1967.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de Autoridades*. (Reprod. facsímil). III vols., Madrid, 1963-64. *Diccionario Histórico de la Lengua Española*. T. I, Madrid, 1972.
- SÁNCHEZ DE VERCIAL, C.: *Libro de los Exemplos por A.B.C.* (Ed. crítica de John Esten Keller. Vocabulario etimológico de Louis Jennings Zahn). C.S.I.C. Madrid, 1961.

- SANTIAGO LACUESTA, R.: *La primera versión catellana de La Eneida de Virgilio*. Anejo al Boletín de la R.A.E., XXXVIII. Madrid, 1978.
- SAS, L. F.: *Vocabulario del Libro de Alexandre*. Anejo del Boletín de la R.A.E., XXXIV. Madrid, 1976.
- SCHUDE, H.: *Die Morphologie des Verbes im Altspanischen*. Peter Lang, Frankfurt am Main, 1987.
- SMITH, C. C.: «Los cultismos literarios del Renacimiento: Pequeña contribución al *Diccionario Crítico-Etimológico de Corominas*», *Bulletin Hispanique*, LXI, 1959, págs. 236-72.